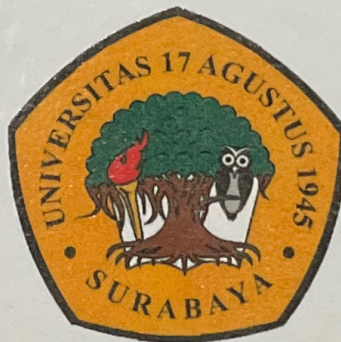


**PERGESERAN BUNYI DAN MAKNA KATA SERAPAN  
DARI BAHASA JEPANG DALAM BAHASA  
INDONESIA**

**SKRIPSI**

**Diajukan Untuk Melengkapi Persyaratan  
Mencapai Gelar Sarjana Strata 1  
Program Studi Sastra Jepang**



**Oleh :**

**IBNU SYARIF AL HUSEIN  
1621600025**

**FAKULTAS ILMU BUDAYA  
UNIVERSITAS 17 AGUSTUS 1945 SURABAYA  
2022**

**PERGESERAN BUNYI DAN MAKNA KATA SERAPAN  
DARI BAHASA JEPANG DALAM BAHASA  
INDONESIA**

**SKRIPSI**

**Diajukan Untuk Melengkapi Persyaratan  
Mencapai Gelar Sarjana Strata 1  
Program Studi Sastra Jepang**



Oleh :

**IBNU SYARIF AL HUSEIN**

**1621600025**

**FAKULTAS ILMU BUDAYA  
UNIVERSITAS 17 AGUSTUS 1945 SURABAYA**

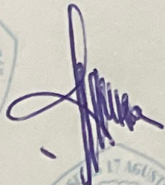
**2022**

## LEMBAR PERSETUJUAN SKRIPSI

Dengan ini menyatakan bahwa Skripsi atas nama **IBNU SYARIF AL HUSEIN** dengan judul **“PERGESERAN BUNYI DAN MAKNA KATA SERAPAN DARI BAHASA JEPANG DALAM BAHASA INDONESIA”** telah diperiksa dan disetujui untuk diuji oleh Tim Penguji

Surabaya, 3 Januari 2022

Pembimbing,



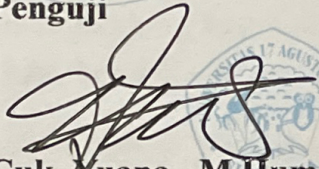
Umul Khasanah, S.Pd., M.Lit

## LEMBAR PENGESAHAN SKRIPSI


Dengan ini menyatakan bahwa Skripsi atas nama **IBNU SYARIF AL HUSEIN** dengan judul **“PERGESERAN BUNYI DAN MAKNA KATA SERAPAN DARI BAHASA JEPANG DALAM BAHASA INDONESIA”** telah dipertahankan di depan Tim Penguji dan dinyatakan lulus pada ujian skripsi sebagai persyaratan untuk memperoleh gelar sarjana Program Studi Sastra Jepang

Surabaya, 3 Januari 2022

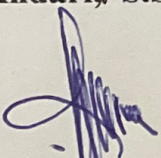
Tim Penguji

  
Drs. Cuk Yuana, M.Hum.

(Ketua)

  
Novi Andari, S.S., M.Pd.

(Sekretaris)

  
Umul Khasanah, S.Pd., M.Lit

(Anggota)

Mengetahui,

Dekan Fakultas Ilmu Budaya  
Universitas 17 Agustus 1945 Surabaya

  
Mateus Rudi Supsiadji, S.S., M.Pd.

## SURAT PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Ibnu Syarif Al Husein  
NBI : 1621600025  
Program Studi : Sastra Jepang

Dengan ini menyatakan bahwa skripsi saya dengan judul

PERGESERAN BUNYI DAN MAKNA KATA SERAPAN DARI BAHASA JEPANG DALAM BAHASA INDONESIA

Belum pernah diajukan untuk memperoleh gelar sarjana atau gelar akademis lainnya di suatu perguruan tinggi, dan sepanjang pengetahuan saya juga tidak mengandung karya atau pendapat yang pernah ditulis atau diterbitkan oleh orang lain, kecuali yang tertulis diacu atau disebutkan dalam daftar pustaka.

Bilamana di kemudian hari ditemukan ketidaksesuaian dengan pernyataan ini, maka saya bersedia dituntut dan diproses sesuai dengan ketentuan yang berlaku.

Demikian pernyataan ini dibuat dengan sesungguhnya dan dengan sebenar-benarnya.

Surabaya, 3 Januari 2022



IBNU SYARIF AL HUSEIN



UNIVERSITAS  
17 AGUSTUS 1945  
SURABAYA

BADAN PERPUSTAKAAN  
Jl. SEMOLOWARU 45 SURABAYA  
TELP. 031 593 1800 (Ext. 311)  
e-mail : perpus@untag-sby.ac.id

### LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai Civitas Akademik Universitas 17 Agustus 1945 Surabaya, saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Ibnu Syarif Al Husein  
NBI/ NPM : 1621600025  
Fakultas : Fakultas Ilmu Budaya  
Program Studi : Sastra Jepang  
Jenis Karya : Skripsi/ Tesis/ Disertasi/ Laporan Penelitian/Praktek\*

Demi perkembangan ilmu pengetahuan, saya menyetujui untuk memberikan kepada Badan Perpustakaan Universitas 17 Agustus 1945 Surabaya **Hak Bebas Royalti Noneklusif (Nonexclusive Royalty-Free Right)**, atas karya saya yang berjudul:

Pergeseran Bunyi dan Makna Kata Serapan  
dari Bahasa Jepang dalam Bahasa Indonesia

Dengan **Hak Bebas Royalti Noneklusif (Nonexclusive Royalty - Free Right)**, Badan Perpustakaan Universitas 17 Agustus 1945 Surabaya berhak menyimpan, mengalihkan media atau memformatkan, mengolah dalam bentuk pangkalan data (database), merawat, mempublikasikan karya ilmiah saya selama tetap tercantum

Dibuat di : Surabaya  
Pada tanggal : 3 Januari 2022

Yang Menyatakan,



(..... Ibnu S. ....)

\*Coret yang tidak perlu

## MOTTO DAN PERSEMBAHAN

「絶えず人いこふ夏野の石一つ」  
— 正岡子規

“Satu batu besar di lapangan musim panas itu, selalu ada orang yang beristirahat di atasnya” - Masaoka Shiki

「いつか世界が真面になって、  
人の寿命さえ随分伸びて、  
死ねない世界になればいいのにね」  
— ヨルシカ 『レプリカント』

“Suatu saat dunia ini akan menjadi serius, bahkan masa hidup manusia juga akan bertambah, Jika dunia ini tak ada yang mati itu hal yang bagus, kan” – Yorushika (Replika)

Skripsi ini saya persembahkan kepada diri sendiri,  
sahabat, teman-teman seperjuangan,  
dan keluarga yang selalu mendukung saya.

## KATA PENGANTAR

Segala puji dan syukur kehadiran Tuhan Yang Maha Esa atas karunianya selama ini sehingga skripsi dengan judul “PERGESERAN BUNYI DAN MAKNA KATA DARI SERAPAN BAHASA JEPANG DALAM BAHASA INDONESIA” dapat terselesaikan. Skripsi ini diajukan sebagai syarat untuk menyelesaikan pendidikan tinggi Strata Satu (S1) dan mencapai gelar sarjana di Fakultas Ilmu Budaya Program Studi Strata-1 Sastra Jepang Universitas 17 Agustus 1945 Surabaya.

Semoga skripsi dapat menambah wawasan dan ketertarikan pembaca terhadap bahasa Jepang. Atas tersusunnya skripsi ini dengan segala hormat mengucapkan terima kasih yang sebesar-besarnya kepada :

1. Tuhan Yang Maha Esa atas segala rahmat dan karunia-Nya serta kelancaran atas segala kebutuhan hamba-Nya.
2. Kedua orang tua, ayah dan ibu, yang selalu memberi doa dan dukungan mental.
3. Ketiga adik perempuan saya yang selalu mendukung dan menghibur saya.
4. Bapak Mateus Rudi Supsiadji, S.S., M.Pd., selaku Dekan Fakultas Ilmu Budaya Universitas 17 Agustus 1945 Surabaya.
5. Ibu Dra. Endang Poerbawati, M.Pd., selaku Ketua Program Studi Sastra Jepang Universitas 17 Agustus 1945 Surabaya yang telah memberikan dukungan penuh selama saya menempuh pendidikan.
6. Ibu Umul Khasanah, S.Pd., M.Lit., selaku dosen wali sekaligus dosen pembimbing. Terima kasih atas kebaikan dan kesabarannya dalam membimbing pengerjaan skripsi ini dari awal hingga dapat terselesaikan.
7. Dosen Pengajar Program Studi Sastra Jepang Universitas 17 Agustus 1945 Surabaya, yaitu Ibu Novi Andari, Ibu Eva Amalijah, dan Bapak Cuk Yuana. Terima kasih atas ilmu, motivasi, dan pengalaman yang telah diberikan selama menempuh pendidikan.
8. Sahabat saya, Yogi Perdana Arius, terima kasih telah selalu ada di kala aku sedih, susah, senang, bahagia, bersama kita tumbuh besar.



Terima kasih untuk waktu, materi, dan semangatnya. Semoga selalu sakinah mawadah warahmah bersama Serly.

9. Sahabat-sahabat dalam grup “Nganu (3 Rantau 2 Menetap)”. Adit Dwi, Ardin, Ricky. Terima kasih telah menghabiskan waktu bersama, tawa, sedih, marah. Terima kasih atas semangat kalian.
10. Teman-teman member grup “Hm Squad”. Arif, Aan, Adit Ewok, Yoga, Bayu, Ridwan, Gerald, Haris, Naufal, dan Gogot. Terima kasih telah menemani dari masa Sekolah Menengah Pertama hingga saat ini
11. Teman-teman satu angkatan, yaitu Elisa, Adi, Aziis, Rizky, Anira, Rieska, Ita, Laras, Mbak Hana, June, Aya, Hanafi, dan teman-teman lainnya yang tidak bisa saya sebutkan satu persatu. Terima kasih telah memberikan semangat, tawa, motivasi, dan menemani selama lima tahun menempuh pendidikan.
12. Teman-teman seperjuangan ketika magang ke Hokkaido, Jepang. Fachri, Ary, Tata, Hana, Dea. Terima kasih atas solidaritas selama 6 bulan bersama di pulau jalur pantai utara negara matahari terbit.
13. Teman-teman dekat saya yang gugur dalam menggapai sarjana, Cak Li, Mas Ilham, Raka, dan Zaru. Terima kasih sudah menemani selama 2 tahun saat bersama menempuh pendidikan ini, semoga semangat kalian terus berkobar meski tidak lagi menempuh perkuliahan.
14. Kakak-kakak tingkat. Mbak Gadis, Mas Andreyas, Mas Yogi, Mas Adit, Mas Gilang, dan kakak-kakak tingkat lainnya yang tidak dapat saya sebutkan satu persatu. Terima kasi telah berbagi pengalaman kepada saya selama menempuh pendidikan.
15. *Kouhai-tachi*. Terima kasih atas tawa dan semangat yang diberikan selama menempuh pendidikan.
16. DAOKO, Yorushika, dan Toe. Terima kasih atas karya seni musik kalian, membuatku ingin tetap meneruskan hidup yang perih ini.

Akhir kata semoga skripsi ini dapat bermanfaat bagi peneliti, masyarakat, terutama bagi pembelajar bahasa Jepang, skripsi ini dapat menjadi referensi untuk menambah pengetahuan atau sebagai acuan untuk penelitian dengan tema sejenis.

## DAFTAR ISI

<b>LEMBAR PERSETUJUAN SKRIPSI.....</b>	<b>i</b>
<b>LEMBAR PENGESAHAN SKRIPSI.....</b>	<b>ii</b>
<b>SURAT PERNYATAAN .....</b>	<b>iii</b>
<b>MOTTO DAN PERSEMBAHAN .....</b>	<b>iv</b>
<b>KATA PENGANTAR.....</b>	<b>v</b>
<b>DAFTAR ISI.....</b>	<b>vii</b>
<b>DAFTAR LAMPIRAN .....</b>	<b>x</b>
<b>ABSTRAK .....</b>	<b>xi</b>
<b>要旨 .....</b>	<b>xii</b>
<b>BAB I PENDAHULUAN.....</b>	<b>1</b>
1.1. Latar Belakang.....	1
1.2. Rumusan Masalah.....	4
1.3. Tujuan Penelitian .....	4
1.4. Batasan Masalah .....	4
1.5. Manfaat Penelitian .....	5
1.6. Sistematika Penulisan .....	5
<b>BAB II KAJIAN PUSTAKA .....</b>	<b>7</b>
2.1. Penelitian Terdahulu .....	7
2.2. Landasan Teori .....	8
2.2.1. Kata Serapan .....	8
2.2.2. Penyerapan Bahasa Asing ke dalam Bahasa Indonesia.....	9
2.2.3. Penyesuaian Ejaan untuk Kata Serapan.....	10
2.2.4. Morfologi .....	11
2.2.5. Proses Morfologi.....	11
2.2.6. Fonologi.....	12
2.2.7. Fonemik .....	13
2.2.8. Klasifikasi Bunyi Bahasa .....	14
2.2.9. Proses Fonemik .....	16
2.2.10. Semantik.....	19
2.2.11. Pergeseran Makna .....	20
<b>BAB III METODE PENELITIAN.....</b>	<b>23</b>
3.1. Pendekatan Penelitian .....	23
3.2. Desain Penelitian .....	23

3.3. Teknik Penelitian .....	24
3.3.1. Data dan Sumber Data .....	24
3.3.2. Teknik Pengumpulan Data .....	24
3.3.3. Teknik Analisis Data .....	25
<b>BAB IV ANALISIS .....</b>	<b>27</b>
Pembahasan Hasil Penelitian.....	27
Data 1 .....	27
Data 2 .....	28
Data 3 .....	29
Data 4 .....	29
Data 5 .....	30
Data 6 .....	31
Data 7 .....	32
Data 8 .....	33
Data 9 .....	34
Data 10 .....	35
Data 11 .....	36
Data 12 .....	37
Data 13 .....	37
Data 14 .....	38
Data 15 .....	39
Data 16 .....	40
Data 17 .....	41
Data 18 .....	42
Data 19 .....	43
Data 20 .....	44
Data 21 .....	45
Data 22 .....	46
Data 23 .....	46
Data 24 .....	47
Data 25 .....	48
Data 26 .....	49
Data 27 .....	49
Data 28 .....	50
Data 29 .....	51
Data 30 .....	51
Data 31 .....	52

Data 32.....	52
Data 33.....	53
Data 34.....	54
Data 35.....	54
Data 36.....	55
Data 37.....	56
Data 38.....	57
Data 39.....	59
Data 40.....	60
Data 41.....	61
Data 42.....	62
Data 43.....	64
Data 44.....	64
Data 45.....	65
Data 46.....	66
Data 47.....	66
Data 48.....	67
<b>BAB V SIMPULAN .....</b>	<b>69</b>
5.1. Kesimpulan .....	69
5.2. Saran .....	69
<b>DAFTAR PUSTAKA</b>	
<b>LAMPIRAN</b>	

## DAFTAR LAMPIRAN

- Lampiran 1 Daftar kata serapan dari bahasa Jepang dalam bahasa Indonesia yang mengalami pergeseran makna dan bentuk
- Lampiran 2 Data kata serapan dari bahasa Jepang dalam bahasa Indonesia yang mengalami proses pergeseran bunyi
- Lampiran 3 Daftar kata serapan dari bahasa Jepang dalam bahasa Indonesia yang mengalami proses perubahan bentuk
- Lampiran 4 Daftar kata serapan dalam bahasa Jepang dari bahasa Indonesia dan kata asli beserta maknanya

## ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan proses pergeseran bunyi dan bentuk serta makna pada kata serapan dari bahasa Jepang ke dalam bahasa Indonesia. Jenis penelitian ini adalah deskriptif kualitatif dengan data berupa kata yang diidentifikasi sebagai kata serapan bahasa Jepang yang diambil dari KBBI Daring. Penelitian ini menggunakan pendekatan fonemik, morfologi, dan semantik. Setelah dilakukan analisis terhadap keseluruhan 48 data kata serapan, didapati 44 kata yang mengalami pergeseran bunyi yaitu: *Asimilasi* sebanyak 5 kata, *Aferesis* sebanyak 1 kata, *Apokope* sebanyak 22 kata, *Sinkope* sebanyak 24 kata, *Monoftongisasi* sebanyak 1 kata, *Epentesis* sebanyak 1 kata, *Paragog* sebanyak 1 kata. Selanjutnya 4 data kata serapan yang mengalami pergeseran bentuk *penambahan afiks* ‘ber-’ sebanyak 1 kata, dan *penambahan afiks* ‘pe-’ sebanyak 3 kata. Dari seluruh 44 kata serapan bahasa Jepang dalam bahasa Indonesia yang mengalami pergeseran bunyi, serta 1 kata yang mengalami pergeseran bentuk *penambahan afiks* “ber-”, didapati fenomena *penyempitan* atau *pembatasan makna* sebanyak 38 kata, *perluasan makna* sebanyak 7 kata, *peningkatan nilai makna* atau *amelioratif* sebanyak 2 kata, *penurunan nilai makna* atau *peyoratif* sebanyak 2 kata, serta ditemukan 4 kata yang tidak mengalami *pergeseran makna*.

**Kata kunci:** *kata serapan, pergeseran bunyi, pergeseran bentuk, pergeseran makna*

## 要旨

この研究は日本語からインドネシア語への借用語の音素と形態と意味の変化する過程を明らかにすることを目的としている。この研究のタイプは記述的な質的研究で、インドネシア語大辞典オンライン版から取り出した日本語の借用語と同定される単語をデータとして用いる。音素・形態素・意味論的なアプローチを用いている。全 48 語の日本語由来の借用語では、44 語が音素の変化が起きている。それは同化が 5 語、アフェレシスが 1 語、アポコープが 22 語、シンコープが 24 語、単音化が 1 語、エペンテシスが 1 語、パラゴグが 1 語であった。一方、形態変化になった借用語は 4 語があった。それは「ber-」接頭の付加が 1 語、「pe-」接頭の付加が 3 語である。それで、音素の変化の分析した 44 語と「ber-」接頭の付加した 1 語は、意味の意味の縮小・制限が 38 語、意味の拡大が 7 語、意味価値の上昇が 2 語、意味価値の低下が 2 語。意味変化がない単語が 4 語であることがわかった。

**キーワード：**ローンワード、音変化、形態変化、意味変化